

12. ФСИН назвала победителей конкурса водителей автозаков в день митинга // РБК. 2019. 16 августа. Режим доступа: <https://www.rbc.ru/society/16/08/2019/5d5696ae9a79471a99749089>, свободный. Заглавие с экрана. Яз. рус.

13. Чейф У. Данное, контрастивность, определенность, подлежащее, топик и точка зрения // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 11. М.: Прогресс, 1982. С. 277–316.

References

1. Analiticheskaya programma «Odnako» s Mikhailom Leont'evym. 1 kanal. 2019. 15 iyunya. Available at: https://www.1tv.ru/news/2019-06-15/366919-analiticheskaya_programma_odnako_s_mihailom_leontievym.

2. Bazylev B. P. O spetsifike upotrebleniya slova v sisteme burzhuaznoj propagandy. Yazyk i stil' burzhuaznoj propagandy. Moscow: MGU, 1988, pp. 34–72.

3. Vechernij Urgant. 1 kanal. 2020. 5 marta. Available at: <https://www.1tv.ru/shows/vecherniy-urgant>.

4. Karasik V. I. Transformaciya znaniya v sovremennuyu epokhu: lingvokul'turnyj aspekt // Izvestiya VGPU. 2017, no. 3, pp. 88–94.

5. Karasik V. I. Yazykovaya plastika obshcheniya: monografiya. Volgograd: Paradigma, 2017, 462 p. ISBN 9978-5-600-01889-1.

6. Luzina L. G., Kubryakova E. S., Dem'yankov V. Z., Pankrac Yu. G. Vydvizhenie. Kratkij slovar' kognitivnyh terminov. Moscow: MGU, 1997, pp. 21–22.

7. Negryshev A. A. Standart i ekspressiya v novostnom v novostnom mediatekste: k pragmatike kompozicionnoj struktury. Mediaal'manakh. 2013, no. 2, pp. 40–45.

8. Programma 60 minut. Kanal «Rossiya». 2018, 12 aprelya. Available at: <https://smotrim.ru/brand/60851>.

9. Prom N. A. Faktualizatsiya real'nosti v mediadiskurse: kharakteristiki, tipy, sposoby vyrazheniya: monografiya. Volgograd: PrinTerra-Dizajn, 2020, 188 p. ISBN 978-5-98424-262-2.

10. Sladkevich Zh. R. Zagolovki-anonsy v setevyh mediaservisah: mezhdru informirovaniem i klikbejtingom. Medialingvistika. 2019, vol. 6, no. 3, pp. 353–368.

11. Fedoseeva E. V. Kognitivnye mekhanizmy diskursivnogo konstruirovaniya dejstvitel'nosti v mediadiskurse (na materiale statej o Rossii v sovremennyh angloyazychnyh sredstvakh massovoj informacii): dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.19. Irkutsk, 2016. 190 p.

12. FSIN nazvala pobeditelej konkursa voditelej avtozakov v den' mitinga. RBK, 2019, 16 avgusta. Available at: <https://www.rbc.ru/society/16/08/2019/5d5696ae9a79471a99749089>.

13. Cheif U. Dannoe, kontrastivnost', opredelennost', podlezhashchee, topik i tochka zreniya // Novoe v zarubezhnoj lingvistike. Iss. 11. M.: Progress, 1982, pp. 277–316.

Статья поступила в редакцию 19.07.2021; одобрена после рецензирования 01.09.2021; принята к публикации 20.10.2021.

The article was submitted 19.07.2021; approved after reviewing 01.09.2021; accepted for publication 20.10.2021.

Научная статья

УДК: 81'373.21

doi: 10.21672/1818-4936-2021-80-4-100-104

К ВОПРОСУ О ПРИНЦИПАХ КЛАССИФИКАЦИИ ТОПОНИМОВ

И.В. Романова¹, О.В. Коннова²

^{1,2}Астраханский государственный медицинский университет, Астрахань, Россия

¹romanovainga1989@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-0063-0486>

²vip.konnova@bk.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3456-6278>

Аннотация. Топонимы представляют собой языковые единицы, обозначающие элементы топографической среды. Топонимика – это мост, между географией и лингвистикой. Изучение данного рода терминов требует не только знаний истории возникновения географических объектов, но и лингвистических особенностей языка. Названия мест имеют сложный (многоплановый) характер, что необходимо учитывать при их классификации. Классифицируя топонимические номинации, необходимо учитывать многогранные (интра- и экстралингвистические) принципы выделения

топонимических единиц. В данной статье рассматриваются классификации зарубежных авторов, предложенные в различные исторические периоды, олицетворяющие взгляды на проблемы типологизации топонимов.

Ключевые слова: топоним; топонимия; классификация; принцип

TO THE QUESTION ABOUT THE PRINCIPLES OF THE CLASSIFICATION OF TOPONYMS

I.V. Romanova¹, O.V. Konnova²

^{1,2}Astrakhan State Medical University, Astrakhan, Russia

¹romanovainga1989@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-0063-0486>

²vip.konnova@bk.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3456-6278>

Abstract. Toponyms represent language units denoting elements of topographic environment. Toponymy is a bridge connecting geography and linguistics. The study of this kind of terms requires not only knowledge of the history of the emergence of geographical objects, but also the linguistic features of the language. The relevance of the study is caused by the need to develop the theory of toponymy and to systematize all the existing toponymic classifications.

Classifying toponymic nominations, one must consider the multifaceted (intra- and extra-linguistic) principles of allocation of toponymic units. This article examines the classifications of foreign authors, proposed in various historical periods, personifying views on the problems of typologization of toponyms.

Keywords: toponym; place Name; toponymy; classification; principle

Изучение проблем терминоведения на данном этапе развития общества представляется важнейшей задачей лингвистики. В современном мире терминология стала играть ведущую роль в общении и коммуникации людей, являясь источником получения информации, инструментом освоения специальности и даже средством ускорения научно-технического прогресса [1, с. 36].

Топонимика – это наука, предметом которой является изучение географических названий или топонимов. Как и все другие названия, топонимы принадлежат языкам. Названия вообще редко выбираются случайным образом, и это особенно верно в случае географических названий. Несут ли они физическое значение, как Монблан ("Белая гора"), или они получили названия в честь кого-то (Вашингтон, округ Колумбия), в любом случае они использовали лексику и следовали грамматическим и орфографическим правилам определенного языка. Языки, в свою очередь, являются предметом науки лингвистики, поэтому любой, кто занимается географическими названиями, должен обладать определенными базовыми лингвистическими знаниями, как в общих чертах, так и конкретно относящимися к языковой ситуации в районе исследования. К тому же топонимы составляют немаловажную часть лексического состава языка. По мнению некоторых ученых, «топонимический пласт составляет 2–3% общеупотребительной лексики» [4, с. 3].

По мере того, как человечество изучает и осваивает новые географические объекты на Земле и расширяет свои географические горизонты, становится все меньше и меньше безымянных географических объектов. Географическое название – часть лексической системы конкретного народа. Оно формируется в соответствии с «основными законами языка и функционирует в речи в соответствии со своими основными правилами и традициями» [2, с. 55]. Любой географический объект имеет как географический термин, определяющий его тип, так и географическое название; следовательно, топографический объект «именуется дважды», обогащая семантику топонима.

Многие лингвисты рассматривают топонимические единицы с разных точек зрения, учитывая различные аспекты их многогранной структуры (лингвокультурологические, когнитивные, онтологические, функциональные, социолингвистические, семантические, этимологические и т. д.). Некоторые из них пытаются классифицировать топонимы по определенному принципу; однако общая классификация топонимов еще не разработана.

Отсутствие стандартизированной и практической типологии специфики топонимов является существенным препятствием для любого эффективного анализа топонимов. Зелинский сравнивает ситуацию с "болотом, которое кажется бесконечным", и призывает к систематической "каталогизации и упорядочению [всех] исследуемых объектов в некую логическую, последовательную классификационную схему".

Основным недостатком классификационных схем топонимов является невозможность «уместить все многообразие географических названий в прокрустово ложе одной классификации» [3, с. 115]. Однако некоторые лингвисты пытались классифицировать топонимы, сочетая одновременно разные принципы.

Для классификации мотивации использовались различные типологии: от простых до довольно сложных, но ни одна из них не была признана убедительной по своей функциональности. В своей работе мы постараемся рассмотреть наиболее значимые типологии, принадлежащие зарубежным авторам, датируемые разными годами.

Одна из классификаций, заслуживающая внимания, это классификация американского ученого Г.Л. Менкена [7, с. 78], который, например, считает, что топонимы подразделяются на восемь классов: **к первому классу** относятся топонимы, связанные с именами собственными; **ко второму классу** относятся географические названия, образованные от уже существовавших ранее топонимов; **к третьему классу** относятся все индийские названия, которые можно встретить на территории Соединенных Штатов Америки; **к четвертому классу** относятся все названия неанглийского происхождения, за исключением индийских; **к пятому классу** относятся библейские и мифологические названия; **к шестому классу** – описательные названия; **к седьмому классу** – природный и растительный мир государства; **к восьмому классу** относятся различные причудливые названия. Однако данная классификация является спорной, так как наблюдается значительное дублирование между категориями, а также отсутствие согласованности между ними.

Одним из первых исследователей, систематически классифицировавших названия мест, был Джордж Р. Стюарт. В 1954 году он опубликовал статью в журнале "Имена" под названием "Классификация географических названий". Эта первая типология состояла из девяти категорий: описательные, ассоциативные, связанные с происхождением, притяжательные, мемориальные, рекомендательные, народно-этимологические, искусственные, ошибочные, перенесенные [8, с. 3].

Эта типология легла в основу, пожалуй, самого известного и всеобъемлющего справочника по классификации специфики топонимов (1975). Он содержит одиннадцать коротких глав, посвященных классификации географических названий. Его система основывается «на предположении, что все топонимы возникают из одной мотивации, то есть желания отличить и отделить конкретное место от мест в целом» [8, с. 120]. По мнению Дж. Р. Стюарта, все разнообразие топонимов получает свое место в такой схеме. Но мы считаем, что перенесенные названия нередко повторяют мемориальные, описательные, ассоциативные и др.; мемориальные могут быть и искусственными, а ошибочные в ряде случаев – и описательными и ассоциативными.

При разработке метода сортировки и подсчета топонимов Южной Дакоты, Томас Гаск использует четыре уровня классификации, где каждому топониму присваивается буквенный или цифровой код на каждом уровне [5, с. 96]:

Типология топонимов Гаска (2005)

Уровень	Описание
1 Уровень	Уровень знаний о происхождении топонима.
2 Уровень	Мотивация в выборе топонима.
3 Уровень	Источник происхождения топонима (биографический, географический, фауна, флора, геологический, метафорический, оценочный, разное, неизвестный).
4 Уровень	Язык топонима.

Даная классификация полезна, если вы хотите рассчитать количество географических названий на каждом уровне. Однако повсеместное использование представленной типологии является опрометчивым, так как способно вызвать серьезные трудности в области пересечения между категориями и уровнями.

Роберт Ренник использует более развернутый подход к классификации топонимов [7, с. 293], который представлен в таблице:

Основной класс	Подкласс
Личные имена	а) полные имена (фамилия, имя, прозвище, первооткрыватели, первые поселенцы и т.д.) б) имена местных жителей. в) друзья, родственники первых поселенцев. г) местные жители, связанные с данной местностью д) видные неместные деятели (национальные лидеры, исторические личности и т. д.), не имеющие связи с данным географическим поселением.

Названия, заимствованные из других местностей	а) названия, заимствованные из предыдущих мест проживания первых поселенцев. б) названия, заимствованные из близлежащих местностей в) названия, принесённые из других населённых пунктов, не связанных с местом или жителями данной местности.
Локальные или описательные названия	а) расположение, направление, положение или расстояние по отношению к другой местности б) форма, размер, запах, цвет в) названия, заимствованные из какого-либо признака или характеристики природной среды (ландшафт, местность, топография; почва, минералы; водоемы; животные; растительный мир) г) названия, наводящие на размышления, описательные или метафорические.
Исторические события	а) мемориальные. б) локальные (однократные или повторяющиеся события). в) восклицания (первые слова, произнесённые при упоминании местности).
Субъективные названия	а) вдохновляющие и символические названия (например, отражающие стремления и идеалы ранних поселенцев) б) прозвища поселенцев (со ссылкой на их характер или поведение) в) литература, писание и названия, отражающие высокую культуру, вкусы, интересы или устремления г) юмористические названия и различные странности, напоминающие события/условия во время заселения/присвоения названия.
Ошибочные названия	названия возникли из-за ошибки, допущенной при передаче из одного языка в другой, либо из-за неправильной передачи звуков в письменную форму
Названия из нескольких источников	заимствованные топонимы, используемые в нескольких типологиях и даже различных местах и возможно с различными значениями (в зависимости от истории события)
Неполные названия	В том числе с неизвестной этимологией

Топонимические классификации (типологии) на сегодняшний день вызывают много споров и противоречий. Исследования данной проблемы продолжают оставаться наиболее актуальными, ведь до сих пор ни отечественные, ни зарубежные топонимисты не пришли к единому подходу классификации топонимических единиц, так как необходимо учитывать данные не только языка, а также исторические события и географию.

Список источников

1. Кошелева О. Н., Кириллова Т. С., Одишелашвили И. Р. Некоторые сведения из истории развития русской медицинской терминологии // Астраханский медицинский журнал. Астрахань : АГМА, 2010. С. 36–39.
2. Леонович О. А. Очерки английской ономастики: Пособие для преподавателей. М. : Фирма "Интерпракс", 1994. 120,[2] с. ISBN 5-85235-161-X.
3. Мурзаев Е. М. География в названиях. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Наука, 1982. 176 с., ил. (Серия «Планта, Земля и Вселенная»).
4. Топоров В. Н. Из области теоретической топономастики // Вопросы языкознания. 1962. № 6. С. 3–13.
5. Gasque Thomas J. (2005). A number system for the classification of U. S. place-names. unpublished paper presented at ICOS 22, Pisa.
6. Mencken H. L. (1967 [1921]). The American Language: An Inquiry into the Development of English in the United States. Abridged Edition. New York: Alfred A. Knopf.
7. Rennick R. 'How to study placenames.' Names: A Journal of Onomastics, 2005. № 53. P. 291–308.
8. Stewart, George R. 'A classification of place names.' Names: A Journal of Onomastics, 2 (1): 1-13. (1956). 'Place name patterns.' Names: A Journal of Onomastics, 4 (2): 119-121. (1975). Names on the Globe. New York: Oxford University Press, 1954.
9. Zelinsky, Wilbur (2002). 'Slouching toward a theory of names: A tentative taxonomic fix.' Names: A Journal of Onomastics, 50 (4).P. 243–262.

References

1. Kosheleva O. N., Kirillova T. S., Odishelashvili I. R. Nekotorye svedeniya iz istorii razvitiya russkoj medicinskoj terminologii, Astrahanskij medicinskij zhurnal. Astrakhan, ASMA, 2010, pp. 36-39.
2. Leonovich O.A. Ocherki anglijskoj onomastiki : Posobie dlya prepodavatelej. M. : Firma "Interpraks", 1994. 120,[2] p. ISBN 5-85235-161-X.
3. Murzaev E. M. Geografiya v nazvaniyah. 2nd ed. M.: Nauka,1982. 176 p. (Seriya «Planta, Zemlya i Vselennaya»).
4. Toporov V. N. Iz oblasti teoreticheskoj toponomastiki // Voprosy yazykoznanija, 1962, № 6, pp. 3–13.
5. Gasque, Thomas J. (2005). A number system for the classification of U. S. place-names. unpublished paper presented at ICOS 22, Pisa.
6. Mencken H. L. (1967 [1921]). The American Language: An Inquiry into the Development of English in the United States. Abridged Edition. New York: Alfred A. Knopf.
7. Rennick R. 'How to study placenames.' Names: A Journal of Onomastics, 2005, № 53, pp. 291–308.
8. Stewart George R. (1954). 'A classification of place names.' Names: A Journal of Onomastics, 2 (1): 1-13. (1956). 'Place name patterns.' Names: A Journal of Onomastics, 4 (2): 119-121. (1975). Names on the Globe. New York: Oxford University Press.
9. Zelinsky Wilbur (2002). 'Slouching toward a theory of names: A tentative taxonomic fix.' Names: A Journal of Onomastics, 50 (4): 243-262.

Статья поступила в редакцию 09.10.2021; одобрена после рецензирования 21.10.2021; принята к публикации 30.10.2021.

The article was submitted 09.10.2021; approved after reviewing 21.10.2021; accepted for publication 30.10.2021.

Научная статья

УДК 003.86+811.133.1

doi: 10.21672/1818-4936-2021-80-4-104-110

МНОГОТОЧИЕ И ЕГО ФУНКЦИИ В ПЕРЕВОДЕ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

М.И. Свешникова¹, Е.И. Сернова²

^{1,2}Астраханский государственный университет, Астрахань, Россия

¹msveshnikva@rambler.ru, <http://orcid.org/0000-0001-5630-9267>

²eis67@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена проблеме передачи такого пунктуационного знака как многоточие в переводе поэтического текста с французского языка на русский. Анализируются примеры переводов французских поэтических текстов от классики до современных произведений. Роль многоточия показана в процессе изменения правил организации стихотворной речи.

Ключевые слова: перевод поэтического текста, адекватность перевода, пунктуация, многоточие

SUSPENSION POINTS AND ITS FUNCTIONS IN THE TRANSLATION OF A POETIC TEXT

M.I. Sveshnikova¹, E.I. Sernova²

^{1,2}Astrakhan State University, Astrakhan, Russia

¹msveshnikva@rambler.ru, <http://orcid.org/0000-0001-5630-9267>

²eis67@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the problem of the transfer of such punctuation mark as suspension points in the translation of a poetic text from French into Russian. Examples of translations of French poetic texts from classics to modern works are analyzed. The role of the suspension points is shown in the process of changing the rules of the organization of poetic speech.

Keywords: translation of a poetic text, adequacy of translation, punctuation, suspension points